

معلومات حول معرض ومشروع في الرحلة على الانترنت

Norsk:

Vi speiler oss hele tiden. Fra vi som spebarn smiler til mor og får respons, i daglige morgenrutiner, eller vi sammenlikner oss med andres prestasjoner i konkurranser eller i hverdagen. Vår forståelse av oss selv er på bakgrunn av det samfunnet vi lever i og de menneskene vi ser rundt oss, omgås eller ser opp til. Samtidig er det å bli kjent med seg selv en viktig del av prosessen å bli et selvstendig menneske i felleskap med andre.

English:

We constantly mirror ourselves — from the moment we as babies smile at Mom and get a response, in our morning routines, or compare ourselves with others' achievements in competitions or in daily life. Our understanding of ourselves is based in the society we live in and the people we see around us, associate with, or look up to. At the same time, becoming familiar with oneself is an important part of the process of maturing into an independent individual in community with others.

عربي:

نحن دائماً مرآة أنفسنا. من لحظة الطفولة والإبتسامة هي ردة فعلنا لأمننا, في روتيننا الصباحي, أو في مقارنة أنفسنا مع إنجازات الآخرين في منافسات الحياة اليومية . ويستند فهمنا لأنفسنا على المجتمع الذي نعيش فيه وعلى الناس الذين يحيطون بنا, واقتران ذلك مع ما نحلم به, وفي نفس الوقت نكون على دراية بأنفسنا وهذا جزء هام من عملية النضج الى فرد مستقل بذاته في المجتمع عن الآخرين .

Portretter, selvportretter eller selfies som vi deler med andre og er stolt av, er bilder på hvordan vi vil bli sett og rammen for «romanen» om våre liv. Fotografier er ikke entydige. Hvor mye kan vi styre hvordan andre leser bildene av oss? Er det vi som bestemmer forståelsen eller er det teknikken, sammenhengen og omgivelsene som i større grad enn vi er klar over tar styringen?

Portraits, self-portraits or selfies that we share with others and are proud of, are pictures showing how we want to be seen and the framework for the «novel» about our lives. Photographs are not unambiguous. How much can we control how others understand our portraits? Are we controlling the interpretation or is it the technique, the context or the circumstances that to a greater extent than we are aware of taking control?

اللوحات أو الصور الشخصية أو صور السيلفي التي نفتخر بمشاركتها مع الآخرين هذه الصور تسمح لنا كيف نريد من الأشخاص التعرف علينا, وتكون الإطار

للرواية عن الحياة التي نعيشها. الصور الفوتوغرافية يجب أن تكون غير مبهمه,
كما يمكننا التحكم في كيفية قراءة الآخرين ما لدينا من صور؟ وهل نحن نملك
السيطرة على التفسير لهذا الفهم أو التقنية هي من تتحكم أو السياق العام أو هي
الظروف من أخذت تتحكم بنا إلى حد أكبر مما كنا نتخيله؟

Kunstnere har i større grad enn vanlige folk benyttet selvportrettet til å kommentere eller stille spørsmål ved samfunnet eller vedtatte normer. Ved å bruke seg selv kan man både analysere levekår og arbeidsforhold, fotonhistorie og medias bruk av bilder og se på hvordan man konstruerer identitet. Og nettopp identitet er kjernen i #Jeg.

Artists have in greater extent than ordinary people used the self-portrait to communicate or ask questions about the society or accepted norms. By using themselves they can both analyse living and working conditions, the use of pictures through history, in the media and look at how we construct identity. And exactly identity goes to the core of #Me.

الفنانون لديهم درجة أكبر من الناس العاديين على استخدام الصور الشخصية
لإضافة مداخل أو للتشكيك في المجتمع أو بالمعايير المقبولة. وباستخدام أنفسهم
يستطيعون تحليل ظروف المعيشة والعمل. وتوظيف الصور المخزنة في ذاكرتهم
القديمة في وسائل الإعلام والنظر في كيفية بناء الهوية , وتحديد "الهوية التي
تعبر عما بداخلي أنا.

Utstillingen er en undersøkelse av selvportrettet og dagens selfiekultur. Hvor er forskjellene synlige og hva avspeiler fotografiske selvframstillinger om samfunnene de er oppstått i og om oss som individer?

The exhibition explores the self-portrait and contemporary selfie-culture. Where are the differences apparent? What do photographic self-presentations reflect about the societies they arise in and about us as individuals?

المعرض قام بدراسة أولية على الصورة الشخصية وصور السيلفي في الثقافة
المعاصرة, وأين هي أوجه الاختلاف الواضحة بينهما؟ ما الذي تعكسه عروض
التصوير الشخصية حول المجتمعات التي تنشأ فيها أو حولنا نحن كأفراد؟

Utstillingen skal først og fremst være en spennende interaktiv utstilling som både presenterer kjente fotografer og kunstnere, vanlige menneskers bilder av seg selv og forskning gjort på selfie-fenomenet i den senere tid. Det vil ellers både være mulighet for å ta selfies, benytte en god «gammeldags» fotoautomat og å tegne portrett av seg selv.

First and foremost, the exhibition is intended to be an excitingly interactive presentation of well-known photographers and artists, normal people's pictures of themselves, and research on the phenomenon of the selfie in recent times. There will also be the opportunity to take selfies, use a fine old-time automated photo booth, and draw portraits of oneself.

بداية وقبل كل شيء, يهدف المعرض إلى تقديم عرض تفاعلي مثير بين المصورين المعروفين والفنانين وصور لأشخاص عاديين إلتقطوا صورهم بأنفسهم, والبحث في ظاهرة السيلفي التي انتشرت في الآونة الأخيرة . كما ستكون هناك فرصة لأخذ "كلا" من صور السيلفي والصور القديمة واستخدامها مع الصور القديمة في رسم لوحة جميلة عن أنفسنا.

Prosjektet På reise

Preus museum, som det nasjonale fotomuseet, har et ansvar for å formidle hva som foregår innenfor det fotografiske feltet. Museet skal gjøre det forståelig for publikum hvordan fotografi blir brukt, men museet skal også være en synlig aktør i samtiden.

The Project «On a trip»

Preus Museum, as the national museum of photography, has the responsibility to convey what goes on within the photographic field. The museum's task is to explain to the public how photography is used, but the museum has also an obligation to be a visible player in contemporary life.

المشروع (في الرحلة)

متحف بروس , متحف وطني للتصوير الفوتوغرافي , يتحمل المسؤولية في نقل ما يدور في مجال التصوير الفوتوغرافي , والمتحف لديه مهمة شرح للجمهور كيفية استخدام التصوير الفوتوغرافي , ولكن أيضا " المتحف عليه واجب أن يكون لاعبا " مرثيا " في الوقت نفسه.

Millioner mennesker tar selfies hver dag, først og fremst ungdom i trygge situasjoner som på gutterommet, på skolen eller på ferie, men også i utrygge som på flukt. Prosjektet «På reise» som Preus museum initierte i januar da fotograferende flyktninger ankom Norge, er et samtidsdokumentasjonsprosjekt som er en del av utstillingsprosjektet #Jeg: Fra selvportrett til Selfie. Det er innsamling og presentasjon av portretter og selvportrett tatt av flyktninger og asylsøkere på reise

mellom hjemlandet og Norge. Bidragsyterne kommer fra Syria, Irak og Afghanistan og var på akuttmottak ikke langt fra museet.

Millions of people take selfies every day, primarily young people in secure situations as in the boys' room, at school, or on vacation—but also in unsafe circumstances such as when seeking safety or refuge. The project «On a trip», which the Preus Museum initiated in January when refugees taking photographs arrived in Norway, is a contemporary documentation project as part of the exhibition project *#Me: From Self-portrait to Selfie*. It is a collecting and presenting of portraits and selfies taken by refugees and asylum seekers on their way between their homeland and Norway. The contributors come from Syria, Iraq and Afghanistan and lived in an emergency refugee camp not far from the museum.

الملايين من الناس تأخذ صور سيلفي كل يوم , وفئة الشباب من الناس بالدرجة الأولى يأخذونها بحالات آمنة كما هو الحال في غرفة الأولاد , في المدرسة , أو في إجازاتهم . ولكن أيضا" تؤخذ صور السيلفي بظروف غير آمنة كما هو الحال في بحثهم عن الأمان أو في اللجوء .

بدأ متحف بروس مشروع *في الرحلة* في كانون الثاني ايناير بوصول اللاجئين وما يحملونه من صور رحلتهم الى النرويج, ومشروع التوثيق المعاصر هو جزء من مشروع * هذا أنا* من خلال صور الشخصية وصور السيلفي. والمعرض عبارة عن جمع وعرض للصور الشخصية وصور السيلفي التي إلتقطت من قبل اللاجئين وطالبي اللجوء مابين أوطانهم حتى وصولهم النرويج. وصور المساهمين في هذا المشروع تأتي من سوريا , العراق , أفغانستان , واللذين يعيشون في مخيم اللجوء الطارئ والذي لايبعد كثيرا" عن المتحف.

Men også nordmenn reiser, på ferie eller for å besøke familie og venner. Vi ser derfor at de to gruppene krysser hverandres spor. Slik blir de strender nordmenn forbinder med ferie og bading, til farefulle overfarer og en mulig drukningsdød for flyktingene. Det er vanskelig å sette seg inn i en annens situasjon når den er så diametralt annerledes enn ens egen. Fotografier gir oss en mulighet til innsikt og å bli kjent, men selfien er spesiell. Vi møter et menneske umiddelbart. Et nærbilde som deles øyeblikkelig. Kanskje får vi med noe av omgivelsene, men uten fortellingen forblir det bare et møte. Men er det bare?

But also Norwegians go on trips – on holidays or to visit family and friends. As a result, we see that the two groups cross each other's path. Therefore, the beaches that Norwegians associate with holidays and swimming, are dangerous crossings and possible drowning for the refugees. It's hard to put oneself into

another's situation, when it is so diametrically different from one's own. Photographs give us a possibility to understand and become familiar with – but the selfie is special. We meet another person immediately. A close-up shared instantly. Perhaps we can see some of the circumstances in the background, but without the narrative it remains just a meeting. But is that «just»?

ويشارك النرويجيين أيضا بالمشروع من خلال صور رحلاتهم , في أيام الإجازة أو زيارتهم العائلة والأصدقاء. لذلك فإننا سنرى تلاقي هاتين المجموعتين ومسار كلا" منهما, بناء" على ذلك, مقارنة النرويجيين بعطلتهم والسباحة على الشاطئ , مع مخاطر العبور واحتمال الغرق للاجئين, وإنه من الصعب أن تضع نفسك بظروف مختلفة عندما يكون أحدنا مختلفا تماما" عن الآخر.

ولكن الصور تعطينا قابلية في فهم ذلك ويصبح مألوفًا" معنا ومطلعين عليه. ولكن لصورة السيلفي لها خصوصيتها. حيث أننا في الصور نتقابل مع أشخاص فورًا" . لكن لا نستطيع أن نقارب ونتشارك اللحظة التي التقطت بها الصورة. ربما نستطيع أن نرى بعض ظروف خلفيتها التي التقطت بها . ولكن بدون السرد الكامل للقصة , إذ يبقى دائما" بقايا لا يمكن رؤيتها, ولكن كله يبقى افتراضات وتكهنات.

I mange nordmenns hoder er «flyktninger» en udefinert, truende gruppe. Media forteller om overfylte båter, flyktningeleirer, folk som sover på gaten – ofte ansiktsløse. Fotografiene formidler hjelpeløse mennesker som krever noe av oss. Disse portrettene og selfiene, derimot, forteller en annen historie. De lar oss møte mennesker som er sterke, som tar sitt liv i egne hender, som tror på beskyttelse og et mulig godt liv vekk fra krig og udemokratiske samfunn. Disse fotografiene formidler at vi alle er mennesker med samme drømmer om et godt liv i fred og trygghet.

In the heads of many Norwegians «refugees» are an undefined, threatening group. The media show overfilled boats, refugee camps, people sleeping on the street – often without faces. The photographs convey helpless people that requires something of us. These portraits and selfies, on the other hand, tell another story. They let us meet people who are strong, who take their lives in their own hands, who believe in protection and a possible good life away from war and undemocratic societies. These photographs bear message that we are all people with the same dream of a good life in peace and security.

ينظر النرويجيون تجاه اللاجئين نظرة متفاوتة, فمنهم من يراهم تهديدا" لمجموعتهم . لأن وسائل الاعلام تظهر قوارب ممتلئة ومخيمات اللجوء , وصور لأشخاص ينامون على الرصيف بالشوارع من دون أن تظهر وجوه هؤلاء الأشخاص وما هي

قصصهم وما هي ظروفها, فالصور تستطيع نقل الشخص ومساعدته على تكوين خلفية عن ما نحن عليه .

هذه الصور الشخصية وصور السيلفي من ناحية أخرى تخبرنا الوجه الآخر للقصة. فدعونا نقابل ونجتمع بالأشخاص الأقوياء الذين أخذوا حياتهم بأيديهم , والذين يحملون بالحماية والحياة الآمنة الطيبة بعيدا" عن الحرب وبعيدا" عن مجتمعاتهم الغير ديمقراطية . هذه الصور تحمل رسالة مفادها أننا جميعا" أشخاص لنا نفس الحلم بحرية إختيار حياة جديدة نعيشها بسلام وأمان .

Prosjektet er støttet av Fritt Ord og har gitt museet en uvurderlig samling av aktuelle fotografier.

The project is supported by the Freedom of Expression Foundation and has given the museum an invaluable collection of up-to-the-minute contemporary photographs.

المشروع معتمد من قبل *مؤسسة حرية التعبير* والمؤسسة أعطت وأغنت المتحف مجموعة لا تقدر بثمن من الصور الفوتغرافية القديمة وحتى المعاصرة .